

阿拉伯文化在中国

——以二十世纪为例——

陈越洋 著

本书在简要回顾古代中阿友好交往历史脉络的基础上，聚焦二十世纪，对阿拉伯文化在中国进行多维度、深层次的分析，展现“一带一路”沿线中阿两大文化、民族的交融与互动，为国内学界全面了解二十世纪阿拉伯文化在中国的传播提供丰富史料与系统梳理。

阿拉伯文化在中国

——以二十世纪为例——

陈越洋 著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯文化在中国：以二十世纪为例 / 陈越洋著. —
银川：宁夏人民出版社，2016.5
ISBN 978-7-227-06336-0

I. ①阿… II. ①陈… III. ①文化交流—研究—中国、
阿拉伯国家 IV. ①G125②137.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 101493 号

阿拉伯文化在中国——以二十世纪为例

陈越洋 著

责任编辑 丁丽萍 管世献

封面设计 邵士雷

责任印制 肖 艳



黄河出版传媒集团

宁夏人民出版社

出版发行

出版人 王杨宝

地址 宁夏银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网址 <http://www.nxp-ph.com>

<http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://shop126547358.taobao.com>

<http://www.hh-book.com>

电子信箱 nxrmcbs@126.com

renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5019391 5052104

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏银报印务有限公司

印刷委托书号 (宁)0001053

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 10.625 字 数 280 千字

版 次 2016 年 5 月第 1 版

印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-06336-0/G·868

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究

序

葛铁鹰

今年, 恰逢新中国开启与阿拉伯国家关系 60 周年。1956 年 5 月 30 日, 中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国两国政府发表联合公告, 宣布建立外交关系。自此, 中阿关系进入了一个前所未有的新时代, 成为国际关系中相互尊重、相互包容, 实现人类不同文明和谐共处的楷模。悠悠一甲子, 风雨同舟行。在中阿关系发展进程中这样一部颇具象征性的重要纪念时点, 陈越洋博士《阿拉伯文化在中国——以二十世纪为例》一书的出版, 可谓适逢其会, 机缘难得。它既是一部现实意义凸显、学术含量丰厚的科研成果, 也是一份形式独特的纪念礼物。

1986 年, 季羨林先生提出了“世界四大文化体系论”, 其中中国文化体系与阿拉伯—伊斯兰文化体系同属东方文化体系, 两者间的相互交流与影响, 成为相关学界关注的热点之一。人类的文化都有其个性与共性, 文化的共通之处是文化交流的基础。这一点在中阿文化交往中反映得尤其明显, “世界上很难找出两个民族像中华民族与阿拉伯民族之间有那么多的相似之处”, 仲跻昆先生此言中的“相似之处”, 实际上就是文化意义上的共通之处。

而文化的另一特点是,一经产生便立即向外扩散形成所谓文化传播。中阿两大民族的友好交往源远流长。历史上秦皇汉武唐宗宋祖统领下的强盛中国一直雄踞世界东方,而公元7世纪中叶后,阿拉伯人以横扫之势,建立了地跨三洲的庞大帝国。双方各自创造的高度文明,使其相互交往时达到了高层次的文化交流。无论是中国的丝绸、瓷器、造纸术、印刷术传入阿拉伯,还是阿拉伯的天文学、数学、医药学引进中国,都对中阿两大民族的文化发展贡献巨大,其对世界文明进程的助推作用更是毋庸置疑。

有鉴于此,中外学者一直关注阿拉伯文化在中国和中阿文化交流以及中阿关系的研究。早在20世纪二三十年代,陈垣、向达、张星娘、冯承钧和白寿彝等我国著名学者,相对集中地对“中西交通”“中外关系”“阿拉伯人入华”“伊斯兰教传入中国”等专题,进行了考证与探讨,其中大量篇幅涉及阿拉伯文化在中国等内容。加之西方大师级汉学家和东方学家,诸如伯希和、沙畹、费琅、夏德以及日本学者桑原鹭藏等相关著述被译为汉语的学术介入,虽未至形成显学却也算得上一次不大不小的高潮。而当人类跨入新的世纪、新的千年,文化融合也好文明冲突也罢,均引起了世界范围的极大关注。很多专家学者发表了有关阿拉伯文化在中国及中阿文化交流的论述,高度评价两大民族间的文化交融与文明互鉴。然而,在学术层面上,人们也不无遗憾地发现,其中不少内容雷同性较为突出,多少有些老生常谈的味道。这也难怪,面对中阿文化交流这样一个课题,如若没有新的观点提出,没有新的史料发现,没有新的视角切入,要想有所突破创新,实非易事。

本书作者则以敏锐的学术嗅觉,察现前人相关成果的“厚古薄今”倾向(或曰“厚远薄近”倾向),以新的视角将研究对象时限框定于刚刚过去的这个世纪,克服文化概念广、不易驾驭、研究对

象方面资料稀少和关涉外交学、传播学理论知识不足等难点,进而填补了目前国内外学界尚未有人专门针对 20 世纪的阿拉伯文化在中国的传播做过完整、系统的梳理与研究这样一个学术空白。

20 世纪是人类历史上极不平凡的一个时期,是中国历史上发生天翻地覆巨大变化的一个时期,就中阿文化交流而言,也是历史上处于高潮的一个时期。新中国成立之后,尤其是改革开放以来,中阿两大民族之间的文化联系与交往,其范围之广、层次之深、形式之繁、人员之众,堪称史无前例,没有哪一个一百年能够与之相比。更为重要的是,这个世纪也是与当下时代关联与交结最为紧密的一个时期。今天,当我国综合国力得到迅速提升之后,增强以文化形态为主的软实力成为十分迫切的课题和任务,而人文交流作为传统外交的延伸和“一带一路”的重要驱动力,也被置于一个空前的高度。这个时候,我们来看陈越洋博士的这部专著,它的现实意义和社会意义是不言而喻的。梁启超说过:“史者何?记述人类社会赓续活动之体相,校其总成绩,求得其因果关系,以为现代一般人活动之资鉴也。”我在想,离我们最近的这段历史,会不会可资借鉴的元素和成分更丰富一些,更直接一些,更实际一些呢?

本书除绪论和结语外,正论部分共有五章。第一章简明扼要地回顾了 20 世纪前中阿友好交往的历史脉络和阿拉伯文化在中国传播的渐次过程。第二、三、四章分别以清末与民国时期,新中国成立至“文化大革命”结束,改革开放以来至 20 世纪末为阶段划分,重点从宗教、教育、文学和艺术等领域,对阿拉伯文化在中国以及中阿文化交流的主题进行了多维度、深层次的分析,在对各种文献资料进行了认真细致的梳理和研究后,最终得出了三个阶段的阿拉伯文化在中国传播的特征,依次为以伊斯兰教人士围

绕宗教展开、以政治导向为主体、以文化交流价值为出发点的结论。第五章是对进一步发展中东文化交流的思考,作者提出了个人的鲜明观点,以及文化交流机制化、文化交流途径多元化和文化交流队伍专业化的具体建议。一位青年学者将自己的学术研究与国家发展的现实需求联系在一起,并为相关部门积极建言献策的精神和追求,是非常值得嘉许和提倡的。

2013年,中国国家主席习近平宣布了共建“一带一路”的宏伟构想,并为此提出了加强政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通的举措。一如陈越洋博士在本书中所述:“‘五通’中的‘民心相通’很大程度上是需要通过文化交流来实现的,让不同文化的人民通过交流、沟通,学会理解、欣赏对方的文化,从而实现全人类的互相理解与尊重。”确实,中阿两大民族作为民心相通的正面典型,文化交流的作用举足轻重。这不由让人想起60年前中埃建交前夕,中国文化艺术代表团对埃及的成功访问及其所受到的当地民众的热烈欢迎,文化交流之先导作用体现得淋漓尽致。我们有理由相信,当中阿关系的发展继续伴随着和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的主旋律,进入一个新的甲子之际;当“一带一路”的航船乘着“中国梦”的东风,扬帆起航之际;文化交流必将再次为其奏响与时俱进的新前奏!

作为新中国开启与阿拉伯国家关系的“同龄人”,此时此刻能为陈越洋博士这部研究中阿文化交流的专著撰写序言,虽深感勉为其难,但确乎与有荣焉。

2016年春于北京

目 录

绪 论	001
一、研究的缘起与意义	001
二、“文化”概念界定及阿拉伯文化特征概述	006
三、学术研究现状述评	012
四、研究创新点与难点	024
五、研究方法	026
六、结构安排	027
第一章 历史回溯	029
第一节 唐宋时期——初期繁荣	030
一、唐宋时期中阿交往	031
二、唐宋时期阿拉伯人及阿拉伯文化在中国	033
三、唐宋时期中国关于阿拉伯地区的文献记载	037
第二节 元代——阿拉伯文化大发展	038
一、元代中阿交往	039
二、元代阿拉伯人在中国	040

三、元代阿拉伯文化大发展	043
第三节 明清时期——阿拉伯文化与中国传统文化的 交融	047
一、明清时期的中阿交往	048
二、明清国人对于阿拉伯地区的关注与记述	049
三、阿拉伯文化与中国传统文化之融合	058
小 结	063
第二章 清末与中华民国时期	065
第一节 这一时期的中阿关系	065
一、清朝末期中阿关系	066
二、民国时期中阿关系	068
第二节 宗教领域	074
一、民国时期的伊斯兰教与穆斯林	075
二、回族新文化运动	078
第三节 文学领域	086
一、作品译介情况	087
二、对阿拉伯文学的研究	093
第四节 教育与研究领域	097
一、阿拉伯语教育情况	098
二、留学生派遣	108
三、对阿拉伯文化的记述与研究	116
小 结	127
第三章 新中国成立至“文化大革命”结束	128
第一节 这一时期的中阿关系	128

一、对阿拉伯各国反殖民斗争的同情与支持	129
二、万隆会议与两次建交高潮	130
三、开拓与阿拉伯国家的文化交流	134
第二节 宗教领域	135
一、伊斯兰教在新中国	135
二、穆斯林朝觐活动	138
三、伊斯兰教协会的成立	141
四、伊斯兰学术活动	143
第三节 文学领域	148
一、阿拉伯文学作品走入国人视野	148
二、文学作品译介情况及特点	152
第四节 教育与研究领域	159
一、阿拉伯语教育情况	159
二、留学生互派工作	167
三、学术研究情况	176
第五节 艺术领域	180
一、国际广播电台阿拉伯语频道的开播	181
二、电影展、艺术团访问等交流	182
小 结	188
 第四章 改革开放以来至二十世纪末	189
第一节 这一时期的中阿关系	189
一、第三次建交高潮与高层互访	190
二、文化交流日益丰富	191
第二节 宗教领域	195
一、新时期的中国伊斯兰教	195

二、伊斯兰学术活动	198
第三节 文学领域	204
一、文学作品的译介	204
二、文学及文学史的研究	216
三、阿拉伯文学研究会的成立	223
第四节 教育与研究领域	226
一、阿拉伯语教育情况	227
二、留学生工作	236
三、中阿教育合作	240
四、学术研究活动	242
第五节 艺术领域	248
小 结	253
 第五章 对于进一步发展中外文化交流的思考	255
第一节 增强中外文化交流的动力	256
一、深厚的历史传统和坚实的现实基础	256
二、相似的内在人文精神与互补的文化差异	259
第二节 克服中外文化交流的阻力	260
一、西方文化霸权产生的干扰与误导	261
二、中外意识形态差异产生的误会与矛盾	265
第三节 加强中外文化交流的建言	267
一、文化交流机制化	267
二、文化交流途径多元化	273
三、文化交流主体队伍专业化	277
小 结	282

结 语	284
一、民国时期阿拉伯文化在中国的传播主要是穆斯林 围绕宗教展开的	284
二、20 世纪 50—70 年代阿拉伯文化在中国的传播主要 是以政治为导向进行的	285
三、20 世纪 80—90 年代阿拉伯文化在中国的传播主要 是以文化交流价值本身为出发点的	285
附录一：中国同阿拉伯国家建立外交关系一览表	290
附录二：中国同阿拉伯国家政府签订的文化合作协定一览表 (1949—1999 年)	291
附录三：中国与阿拉伯国家文化交流大事记 (阿拉伯国家派往中国 1956—1966 年)	294
附录四：中国与阿拉伯国家文化交流大事记(阿拉伯国家派往 中国 1978—1999 年)	298
附录五：1956—1965 年、1972—1978 年、1979—1991 年阿拉伯 国家来华留学新生国别结构统计表	310
参考文献	313
后 记	328

绪 论

一、研究的缘起与意义

中华民族与阿拉伯民族是世界上拥有悠久历史和深厚文化底蕴的民族,中华文化与阿拉伯—伊斯兰文化有着丰富的思想内涵和持久旺盛的生命力。两大民族间的文化互动与交融构建了伟大的陆上“丝绸之路”与海上“香料之路”,为人类留下了珍贵的文化遗产。早在汉武帝时期,中国的友好使者张骞就曾两次出使西域,到达阿拉伯地区。《旧唐书》卷四记载:“唐永徽二年八月乙丑,大食国始遣使朝献。”此后,双方使者往来不断。元朝时期,著名摩洛哥旅行家伊本·白图泰不远万里来到中国,盛赞“中国人是各民族中手艺最高明,最富有艺术才华的人民”。明朝时期,中国穆斯林大航海家郑和七下西洋,三次到达阿拉伯湾,几乎所有的伊斯兰国家和地区,他都访问过。他们堪称中阿文化交流的杰出先驱,为推动中阿间的文化交流做出了巨大贡献。明清时期,中华文化与阿拉伯—伊斯兰文化间的交往则进入了一个更高的层次,二者在宇宙观、伦理观等领域进行了深层次的交流与沟通,阿拉伯—伊斯兰文化开始在中国的土壤中生根发芽。可以说,自汉武帝以

来的两千多年,中阿两大文化在各领域、各层面进行了深入的交流和广泛的交往。

文化交流从深层意义上说,是各个国家、民族、地区的人民之间的情感交流、思想交流、智慧交流;是增进国家间、民族间了解和友谊的重要桥梁。正如季羨林先生在《东方文化集成》的“总序”中曾说:“文化有一个很突出的特点,就是,文化一旦产生,立即向外扩散,也就是我们常说的‘文化交流’。文化交流是人类进步的主要动力之一,人类必须互相学习,取长补短,才能不断前进。”对于文化交流的研究,近年来已成为学术界研究的热点之一。本书拟对20世纪阿拉伯文化在中国传播的情况做一研究,在回顾中阿文化交往历史的基础上,将20世纪分为清末与中华民国时期、新中国成立至“文化大革命”结束以及改革开放至20世纪末三大阶段,以时间为主轴对宗教、文学、教育与研究、艺术等领域的阿拉伯文化在中国的传播与发展情况进行梳理,同时阐述其意义与特点,并对新时期如何进一步加强中阿文化交流做深入思考并提出建言。

本研究具有重要的现实意义,主要有以下三点:

第一,加强对阿拉伯文化在中国的了解与研究,有利于巩固中阿民族间由来已久的互信、互助,起到增信释疑的作用。中阿文化交流越频繁,中阿人民间的了解就越深入,友谊就越巩固。当前,随着双方相互依存度的日趋紧密,交往的渠道多了,参与的人员多了,牵扯的利益多了,难免出现一些认知偏差与误解,这种认知障碍给中阿两大文化间的交流带来了一些负面影响。2013年9月7日,国家主席习近平访问中亚四国期间,在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表了题为“弘扬人民友谊 共创美好未来”的重要演讲,提出了共建“丝绸之路经济带”的构想,并为此提出加强政

策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通的“五通”举措。“五通”中的“民心相通”很大程度上是需要通过文化交流来实现的,让不同文化的人民通过交流、沟通,学会理解、欣赏对方的文化,从而实现全人类的互相理解与尊重。在此种情况下,我们就更应该加强对阿拉伯文化的了解,对中阿文化交流史进行梳理,这对于进一步加强两国在新的历史条件下的相互理解与信任,增进共识,化解矛盾,加强合作,进而提升中阿文明交往的深度与广度都具有现实意义。

第二,文化交流必然是双向的,中国的文化“走出去”战略要建立在“引进来”的基础之上。这里的“引进来”是指对世界各国文化的了解与研究,我们应做到“知己知彼”,如此才能够更好地实现“走出去”,乃至真正“走进去”的文化战略。中华文化与世界其他国家或民族的文化是相通的,党的十八大报告中明确提出了在文化建设领域要完成扩大文化领域对外开放,积极吸收和借鉴国外优秀文化成果的任务。基于此考虑,本书侧重于双向交流中的单向研究,重点论述阿拉伯文化在中国的传播,即中国吸收和借鉴阿拉伯优秀文化成果的情况。如今中阿两大民族在政治、经济、社会、文化等各个领域的交流空前繁荣,可以说今天中阿文化交流的蓬勃发展是以历史上中阿文化交流的成果为基础的。因此,研究 20 世纪的阿拉伯文化在中国,对中国在 21 世纪这一新的历史条件下更好地“走出去”,加强和深化与阿拉伯各国的交流与合作具有现实的基础意义。

第三,有利于树立中国的大国形象,构筑中国的文化软实力。当前,中阿间建立了各层次旨在推动两大文化交流的诸多机制,如中国同所有阿拉伯国家签订的《文化合作协定》,建立中阿合作论坛,在“论坛”框架内设有若干工作机制,包括中阿关系暨中阿文

明对话研讨会、中阿新闻合作论坛、中国艺术节和阿拉伯艺术节、中阿友好大会等,这些机制有助于增强中阿人民间的人文关系,增进双方的理解与共识。但首先我们必须要对阿拉伯文化有一个全面的认识和客观的评价,对阿拉伯文化在中国的传播情况有一个系统的了解,如此才能在交流过程中做到互相尊重与理解,从而避免一些不必要的误会,更好地落实这些机制。这不仅有利于中国与22个阿拉伯国家的交往,有利于维护中国负责任的大国形象,更有利于构筑中国的文化软实力。这一点在当前形势下尤为重要。

本研究具有重要的理论意义,主要有以下三点:

第一,东方民族对于东方文化自觉的必要性。中国著名学者季羨林先生曾指出:“在世界上延续时间长、没有中断过、真正形成独立体系的文化只有四个——中国文化体系、印度文化体系、阿拉伯—伊斯兰文化体系和从希腊、罗马起始的西欧文化体系。”^①在这四大文化体系中,前三大体系都属于东方民族,这是我们东方人引以为豪的。然而历史长河滚滚向前,如今中华民族与阿拉伯民族悠久的历史文化受到了西方文化霸权主义的严峻挑战。在此种形势下,作为东方民族的人民,学习东方文化、了解东方文化之间的交往可以说是义不容辞的义务与责任。文化自觉,其表层是指生活在某一文化中的人对自己的文化有自知之明,明白其短处和不足,而深层则是指主动学习异质文化的长处,这种自觉是文化交流的内在动力。朱威烈教授曾指出:“客观地看,我国对欧美和西方文化的了解和研究,已有相当的深度和广度,但对世界文明史和当今国际舞台上占据重要地位的阿拉伯伊斯兰文化,却

①季羨林主编:《东方文化史话·序》,黄山书社,1987年,第1页。